



# 續寫 莫泊桑《項鍊》

文 | 高勝源

## 《項鍊》簡介



《項鍊》是法國作家莫泊桑於 1884 年創作的短篇小說，為莫泊桑的代表作之一，被收錄在中國高中課程語文課本中。

整篇小說緊扣主題，以“項鍊”作為一條主線來展開故事情節，講述一名教育部小職員的妻子瑪蒂爾德，為了在一次晚會上炫耀自己的美麗，向朋友借了一掛鑽石項鍊。不料，項鍊在回家途中不慎丟失。在別無他法下，夫婦二人借下巨額債款，買一掛新的項鍊，賠償給朋友。為了償還債務，二人節衣縮食，拼命為人打工，過了十年艱苦的歲月。最後，與朋友的一次偶然碰面下，瑪蒂爾德才得知當時所借來的這掛項鍊，原來是假的。

在情節序列上，《項鍊》是“一鏈狀結構”。這種結構使敘述更為有序而集中，能直觀地表現整個故事的發展過程與脈絡。更有趣的是，小說點到即止，以女主人翁的朋友道出“唉！我可憐的瑪蒂爾德！可是我那一掛是假的，至多值五百法郎！……”一句作結，留給讀者大量想象；也因如此，不少讀者曾為《項鍊》進行續寫。

筆者對《項鍊》一文亦略有所感，現以貼近小說中文譯本的筆觸，續寫此文。

## 節錄《項鍊》中文譯本結尾



佛來思節夫人停下腳步，說：

“你是說你買了一掛鑽石項鍊賠我嗎？”

“對呀。你當時沒有看出來？簡直是一模一樣的啊。”

於是她帶著天真的得意的神情笑了。

佛來思節夫人感動極了，抓住她的雙手，說：

“唉！我可憐的瑪蒂爾德！可是我那一掛是假的，至多值五百法郎！……”



## 續寫 莫泊桑《項鍊》



命運對她人生的安排，總是這樣出人意表的。命運的差錯，曾使她終日為身份地位自憐自傷；命運的愚弄，又使她以十年含辛茹苦的勞碌工作，來作這掛項鍊的代價；命運的殘酷，更使她在毫無準備下，知道這十年青春的付出是白白的、不平的。對於其他人，也許無力接受這樣的現實——他們寧願不知道還好了，而於瑪蒂爾德看來，她卻像是想通了甚麼似的。的確，這十年的生活，她改變得多了，她明白到“過去”是不能挽留的，明白到日子是一去不復返的，明白到“活在當下”才是更為精彩有意義的。

“噢！竟是這樣子的嗎？”她毫不思索地回答。“原來，那時只是我自尋煩惱，哈哈……哈哈……”

她越發滿足的笑容和出人意料的回答，使佛來思節夫人很驚訝。若然她表現出懊惱或惋惜的神情，這可還好些，但對於她越是平常地對待此事，佛來思節夫人越是感到慚愧，認為自己就是奪去這位好朋友十年光陰的“元兇”。儘管佛來思節夫人嘗試為她作出補償，但瑪蒂爾德總是平常地以同一句說話回應：“不用了，我習慣了這樣的生活。”

為了填滿心靈慚愧的洞口，使自己好過些，佛來思節夫人下定決心作出彌補。一天，她把這掛項鍊帶到瑪蒂爾德的住所去，向她獻上這熟悉的盒子，感慨地說：

“我可憐的瑪蒂爾德，這掛項鍊本來是你的，我……”

此刻，對瑪蒂爾德來說，甚麼珍奇、貴重的飾物已經不為她所追求，然而，眼見佛來思節夫人兩眼通紅，她不想尷尬的場面出現，就答應接受了這項鍊，語氣親切地握著她的手說：

“放心吧！我真的沒事，真的！十年前的事，本來就錯不在你，況且，對於現在的生活，我很滿足，你毋需再為我終日感到慚愧了。”

聽了這答覆，佛來思節夫人始覺如釋重負，於是放輕了心情離開了。

這掛項鍊，從前的瑪蒂爾德總是愛不釋手，整日掛在頸上；如今，她卻覺得這項鍊是多餘的，甚至感覺礙眼。



一次與丈夫閒談過程中，瑪蒂爾德突然把話題轉到這掛項鍊上，向丈夫問道：

“如今債項已算清了，我們的生活情況也轉好了，你說這掛項鍊用來作甚麼好？”

“從前的你很向往這些東西的，親愛的，如今有了，為何……”

“從前的我已經不存在了！”她情緒有點起伏，還沒等丈夫說畢，已慨嘆地說：“在我印象中，我只記得這苦不堪言的十年，而且記憶猶新。十年裏，我們的生活雖然是不如意，終日為債務而煩惱，但是我真的想通了許多；這些年以來，我們每天互相扶持、互相依偎、關懷對方，以往我們有曾這樣認真看待生活嗎？……”說著說著，瑪蒂爾德想到這項鍊的用處：

“把這掛昂貴的項鍊拿去典當，換來的錢，可透過教育部，轉交到有需要的學生，這樣好嗎？”

丈夫感動極了，決定依照瑪蒂爾德的意思去辦。

……

幾個月後的一個傍晚，她丈夫回家時，手裏拿著一個大信封，對她說：

“你打開看看吧！”

瑪蒂爾德拆開信封，裏面是一張請柬，是關於教育部部長恭請他們夫婦二人蒞臨參加夜會的事宜。

這次，瑪蒂爾德肯定地回答去了。

夜會當日，瑪蒂爾德穿著的雖是平常的、朴素的家常便服，但她並不感到自己的卑微。然而，桃花依舊，人面全非——夜會的場所、來賓依舊沒變，但她卻變得叫人認不出來。當年曾贊美和羨慕她的賓客們，如今連看也不看她一眼。

夜會中，教育部部長突然站起來、莊嚴地宣佈一件事：

“本來，學生讀書是不容易的，經常有學生因為負擔不起沉重的學費而半途輟學，但，從現在起，學生不用為這些問題擔心了。教育部已經著手成立基金，向有需要的學生伸出援手。在此，我們向路瓦栽先生表示衷心的感謝，他不但是這項基金的策劃者，而且是基金的主要贊助人。可以說，沒有他，就沒有這項基金……”



眼前的氣氛，使路瓦栽先生也激昂地站起來：

“要感謝的……要感謝的……其實不是我，而是……”他走到瑪蒂爾德身旁，溫柔地扶著她的手，讓她站起來，抑制著情緒，對全場的來賓說：

“是……她，這項基金全是她的主意，是我的好妻子想出來的……”

百感交集的心情，一點一滴的浮現上來。情之所至，瑪蒂爾德也把這幾個月來的一些心底想法，向在場來賓分享：

“……誠然，我是個很愛漂亮的人。從前，我很後悔自己當初的一段婚姻，整天抱怨這個不能滿足個人物欲的家庭。然而，也正是身旁這個人，我的先生，使我明白到，生活所盼望的是甚麼、追求的是甚麼。我們曾有過一段非常難堪的日子。十年了！十年前，我不曾想，也不敢想，十年後的此刻我仍然能夠支持著，而且活得比從前更加精彩。今天，我倒過來，反而慶幸自己的種種際遇，而更甚的是，我感到今生是如此的幸運，能與他相遇，一起走人生的每段路，而且從沒有怪責、分離。我……我常常想，假如沒有他的寵愛、支持和鼓勵，這段艱苦的生活，究竟還會

變得如何糟糕呢？我……”瑪蒂爾德激動至極，開始泣不成聲。

賓客們都被她深情的訴說觸動了，在場掀起了一片熱烈的掌聲。

直至夜會結束，他們仍然是在一片掌聲中離開的。

十年前來到這個夜會，她美麗動人、珠光寶氣，雖然她獲得了最甜蜜、最美滿的勝利，卻很快樂極生悲；十年後來到同樣一個夜會，她容貌不再、平凡朴素，雖然她得不到賓客們的注目，卻由於一顆真誠的善心，為她贏盡了全場熱烈的掌聲。

十年前離開這個夜會，她驚惶失借、膽顫心驚，雖然她“借來”的美貌瞞過了人們，載著一刻的滿足，卻要她“償還”十年的光陰；十年後離開同樣一個夜會，她笑容滿面、大方自然，雖然她看上去兩手空空，其實她是滿載而歸的——從她自信的表情來看，她似乎已經找回失落多年的生活的一切、一切……

 **高勝源**  
澳門工聯職業技術中學教師